

СОЦИОКОММУНИКАЦИЯ КАК СОВОКУПНОСТЬ ПРИЕМОВ И СРЕДСТВ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

Изменения в политической, социально-экономической и культурной сферах в 90-х годах прошлого века привели не только к расширению и переосмыслению функций предмета «Русский язык как иностранный», но и к необходимости новых подходов в этой области. Изучение русского языка как иностранного в Республике Беларусь позволяет иностранным учащимся познакомиться с другой для них культурой, другим видом государственного устройства, жизнью и бытом сверстников другой страны, осознать то общее, что есть у народов, принадлежащих разным культурам.

Традиционная модель формирования коммуникативной компетенции рассматривала социокультурный аспект как вспомогательный. На первое место ставилось изучение основных видов речевой деятельности, грамматики, лексики. В настоящее время социокультурный аспект выдвигается на первый план, что повышает мотивацию обучения и способствует формированию способностей к общению на изучаемом языке.

Содержание социокультурного компонента обучения иностранному языку рассматривается по трем основным направлениям: средства социокоммуникации, национальная ментальность, национальное достоинство [3; 37]. В круг социокультурных проблем включаются все новые и новые объекты рассмотрения, так как культура не может быть ограничена искусственными барьерами.

Термин «социокоммуникация» мы понимаем как совокупность приемов и средств устной и письменной передачи информации представителями определенной культуры или субкультуры. Сюда входит язык (фонетика, лексика, грамматика), язык звуков (звуки, используемые носителями языка при испуге, бои, отвращении, восторге), язык жестов и невербального общения, требующий специального изучения. Язык тела, или соматический язык (греч. soma-«тело», «корпус»), включает в себя коммуникативные движения, психофизические симптомы эмоционального состояния, некоммуникативные движения [1; 164].

По своей функции соматический язык подобен вербальному языку. Коммуникативные движения включают в себя так называемые кинемы, или автоматизированные движения, которые отличаются прямой связью с речевым сообщением. Они дополняют и заменяют речевые действия.

Особого внимания преподавателя заслуживают кинемы, не совпадающие в исполнении при совпадающих смыслах в коммуникативном поведении. Например, при счете на немецком, французском, норвежском и других языках согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибаются пальцами правой рукой; в русском жесте пальцы, начиная с мизинца, сгибают. Жест постукивания костяшками пальцев по столу выражает в западноевропейских странах приветствие у преподавателей, а также одобрение и удовлетворение от блестяще прочитанной лекции.

Таким образом, невербальное поведение коммуникативно и национально обусловлено и должно учитываться при изучении русского языка. Однако не все понимают, что язык жестов не является общечеловеческим языком и нередко переносят символику жестов из одной культуры в другую, в результате чего происходит нарушение коммуникации.

Обучая культуре невербального общения, нельзя оставлять без внимания психофизиологические симптомы эмоционального состояния и некоммуникативные движения, относящиеся к соматическому языку.

Некоммуникативные движения, сигнализирующие о внутреннем эмоциональном состоянии говорящего, встречаются тогда, когда говорящий пытается заполнить паузы в речи или испытывает затруднения в формулировке своей мысли.

Приведенное выше разделение основных типов жестов имеет следующий выход в методику: если задача состоит в том, чтобы освоить только коммуникативную систему, то можно ограничиться жестами, заменяющими вербальную речь; если же изучающий иностранный язык стремится освободиться от любого акцента, в том числе и от неправильного употребления жестов, ему приходится уделять внимание и некоммуникативным жестам.

В последнее время «жестовая» проблематика стала входить в поле зрения методистов: в учебном процессе желательнее не отрывать жесты от речи, так как в естественном говорении они тесно связаны.

Социокоммуникация включает в себя и речевой этикет. На уроках необходимо уделять особое внимание использованию речевого этикета, так как он имеет свои национальные особенности и обладает рядом универсальных черт, общих для различных народов. Сюда относятся сами принципы этикетного общения: сдержанность, вежливость, использование стандартных речевых формул в стандартных ситуациях общения.

Но при этом есть своя специфика, свое конкретное речевое и поведенческое выражение в каждой лингвокультурной общности, своя табу и императивы. Важной частью речевого этикета народа являются действующие в национальном общении коммуникативные табу – запреты на употребление определенных выражений или затрагивание определенных тем в тех или иных коммуникативных ситуациях. Так, например, во всех европейских странах существует табу на вопросы, касающиеся доходов, источников существования собеседника, зарплат. В Америке и Европе существует также табу на обсуждение проблем политики и религии дома, за столом, на работе в частной компании. У французов нельзя спрашивать о зарплате, но можно спросить о том, сколько они платят налогов: расскажут охотно, так как все считают, что платят слишком много. Живы и английские традиции: лучшая тема для разговора – о погоде.

Таким образом, знание ритуалов, речевого этикета той страны, где находится носитель другой культуры – это настоятельная необходимость, важное условие аффективной деятельности и залог успеха в общении и деловом взаимодействии с местными жителями. Незнание или невыполнение правил местного речевого этикета, неправильное понимание речевых действий той страны, где находимся, может привести к серьезным недоразумениям и даже конфликтам.

Как говорилось выше, в понятие социокультурный компонент входят и ментальность. Под национальной ментальностью мы понимаем способ мышления представителей определенной культуры или субкультуры, который определяет их поведение и ожидания подобно со стороны других [2; 48]. В соответствии с исследованиями в области ментальности, мы рассматриваем ментальность народа страны изучаемого языка в трех измерениях: общем, ситуативном и культурном самоопределении. К общим характеристикам ментальности относятся знания, поведение и отношения. Яркими примерами данных компонентов являются праздники, традиции, обряды и ритуалы носителей языка.

Ситуативные характеристики ментальности могут включать установку ментальности, восприятие и выражение. Например, для американской ментальности мы выделяем такие критерии установки, как индивидуализм, ориентация на будущее, непринужденность, соперничество, личностное пространство и др. Данные установки будут оказывать особое влияние на носителей языка и их восприятие окружающего мира. Выделенные критерии установки вовсе не означают, что русским или белорусам не свойственны черты индивидуализма или соперничества. Но на межкультурном уровне при психологическом сравнении представителей разных стран наблюдаются определенные тенденции, которым надо обучать.

Основные особенности русского коммуникативного поведения включают в себя: общительность, искренность, эмоциональность, приоритетность разговора по душам, нелюбовь к светскому общению, тематическое разнообразие, свобода подключения к общению третьих лиц, доминантность, бескомпромиссность в споре, бытовая неулыбчивость и другие.

Говоря об общих особенностях, например, скандинавского менталитета, можно выделить высокий уровень внешней приветливости, высокий уровень бытовой вежливости, этикетность общения, почтительное отношение к участникам общения, низкую степень любознательности и другие.

Английское коммуникативное поведение имеет следующие особенности: немногословие, низкий уровень громкости речи, высокий уровень самоконтроля, развитость светского общения, высокий уровень тематической табуированности, большая роль письменного общения.

Говоря о ментальности, необходимо отметить еще один элемент – культурное самоопределение, который может включать в себя вышеупомянутые общие и ситуативные характеристики. В обществе люди делятся по интересам, общим ценностям, профессии, политическим взглядам и т.п. Учащиеся могут быть ознакомлены с различными культурными группами, объединенными национальными нормами. К национальным нормам мы относим характеристики национальной ментальности, сформированные под воздействием национального достояния.

Национальное достояние – часть социокультурного компонента, в которую входят такие направления, как наука и искусство, история и религия, национальные парки, исторические заповедники и другие места. Целью социокультурного образования средствами иностранного языка будет ознакомление учащихся с той частью национального достояния, которая представляет особое значение для носителей языка.

Литература

1. Выготский. Л.С. Психология / Л.С. Выготский. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 1008с.
2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 438 с.
3. Щукин. А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А.Н. Щукин. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.

О.В. Долгих (Отдел психолингвистики Института языкознания РАН),
Л.П. Сальски (Институт англистики Лодзинского университета)

ПУТИ ИССЛЕДОВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ЦЕННОСТЕЙ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И ПОЛЯКОВ: ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД

Стремление к диалогу и продуктивному сотрудничеству представителей разных национальных культур требует, прежде всего, осознания основных ценностных ориентиров друг друга. В философии и психологии национальные ценности рассматриваются как универсальные категории, обеспечивающие целостность культуры, её устойчивость и жизнеспособность во времени и пространстве. Мераб Мамардашвили определял ценности как некие высшие объекты, содержащие истинное предназначение человека, «фонд человеческой души и человеческого бытия», и настаивал на том, что ценности являются таковыми только в качестве реальных событий, а не нашего оценивающего отношения: «... вопрос в том, есть ли у нас деятельная сила и форма, через которую мы можем быть участниками события, которое постфактум обозначено как реализованная ценность» [2; 497]. Иными словами, ценности входят в структуру мотивации личности